

《纽约时报》年度畅销图书

入选《哈佛经典文库》

Theodore Roosevelt's



总统教子书

【美】西奥多·罗斯福/Theodore Roosevelt 著

秦传安 译

东方出版社

Letters To His Children

*Theodore Roosevelt's
Letters To His Children*

总统教子书

【美】西奥多·罗斯福 / Theodore Roosevelt◎著

秦传安◎译

東方出版社

责任编辑:刘 阳

封面设计:文 艺

图书在版编目(CIP)数据

总统教子书/[美]西奥多·罗斯福著. 秦传安译.

-北京:东方出版社,2006.9

ISBN 7-5060-2607-4

I. 总… II. ①罗…②秦… III. 罗斯福,T. (1858~1919)-书信集

IV. K837.127-5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 100241 号

总统教子书

ZONGTONG JIAOZI SHU

[美]西奥多·罗斯福 著 秦传安 译

东方出版社 出版发行

(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

北京集惠印刷有限责任公司印刷 新华书店经销

2006 年 9 月第 1 版 2006 年 9 月北京第 1 次印刷

开本:710 毫米×1000 毫米 1/16 印张:14.75

字数:150 千字

ISBN 7-5060-2607-4 定价:29.80 元

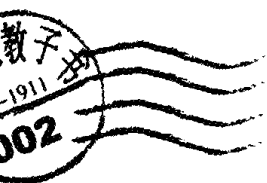
邮购地址 100706 北京朝阳门内大街 166 号

人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

目 录

西班牙战争期间	1
给豚鼠取的好名字	6
年轻的《圣经》讲解员	7
捕猎美洲狮和山猫	9
会爬树的狗	11
名叫莫德的猪	13
忠告和消息	14
阿奇和昆廷	17
回家的事件	18
一封很特别的信	21
雷默斯叔叔与白宫宠物	23
小狗“钻石”	25
豚鼠的总统保姆	26
白宫的感恩节	26
白宫的圣诞节	29
汤姆·克沃兹和杰克	31
遥远的西部旅行	33
温驯的野生动物	34

西部的习俗和风景	35
孩子们的宝贝	37
更多的宝贝	38
想家的总统	40
约西亚充满激情的一天	41
孩子们的爱和运动	41
游戏中的总统	44
写给狩猎旅行中的特德	46
蚝湾的夏末	47
“最珍贵的”兔子	48
一封说教信	49
运动的正确位置	50
关于“酩酊大醉”	54
雷默斯叔叔的艺术	55
一次骑马和一次打闹	56
学习与游戏	57
昆廷的第一次落马	58
酋长山的乡愁	60
欢呼一场橄榄球胜利	61
孩子们的代理妈妈	62
昆廷的六岁生日	63
总统的拙劣保护者	64
特德扭伤了脚脖子	66



圣诞节的极乐	67
和一位魔术师在一起的一天	68
军旅生涯和平民生活的优点	70
鲁特和塔夫脱	74
汉纳参议员之死	76
昆廷发表的令人气愤的评论	77
日本式摔跤	78
对白宫的爱	79
彼得兔的葬礼	80
弗吉谷的魅力	84
华盛顿在弗吉谷的伙伴	85
总统提名的前夕	87
蜥蜴比尔	88
选举前夜	89
大个子吉姆·怀特	91
白宫的冬天	92
孩子们的玩伴	94
一位日本小伙子的来信	95
关于数日子和摔跤	97
华盛顿的春天	99
一次打猎旅行	100
猎狼手艾伯内西	102
草原小女孩	104



熊、山猫和斯基普	106
与斯基普一起回到家	107
斯基普在白宫	109
多哥舰队的军官	110
作为厨子的总统	111
昆廷的古怪有趣的话	113
关于报纸骚扰的忠告	115
南方旅行中的意外事件	118
诗人与亲王	121
小说与游戏	122
送给老保姆的圣诞礼物	124
狄更斯与萨克雷	126
献给阿奇的颂词	127
与孩子们打闹	129
斯基普的悲哀	131
“一次有趣的马戏表演经历”	132
又大又孤寂的白宫	133
新来的小狗和新来的马	134
昆廷的一则轶事	135
访华盛顿的出生地	138
再谈狄更斯	141
没有地方像苗长山	142
阁楼的快乐	143



总统救小猫	144
昆廷和阿奇的运动	145
斯基普和阿奇	146
在派因诺特猎火鸡	147
船上的宠物	148
大炮的名字	149
船上的思绪	150
哥伦布大发现以来的事件	152
为美国而自豪	153
总统在巴拿马的见闻	155
在前往波多黎各的途中	160
在波多黎各的见闻	162
阿奇病了	166
在詹姆斯敦博览会上	167
黑木将军	170
斯基普的暂时缺席	171
斯基普之死	171
昆廷耍蛇历险记	172
总统的旅行磨难	174
300年的变迁	176
密西西比河上蒸汽船的特性	180
营地里孤独的猫	185
向熊开枪	188

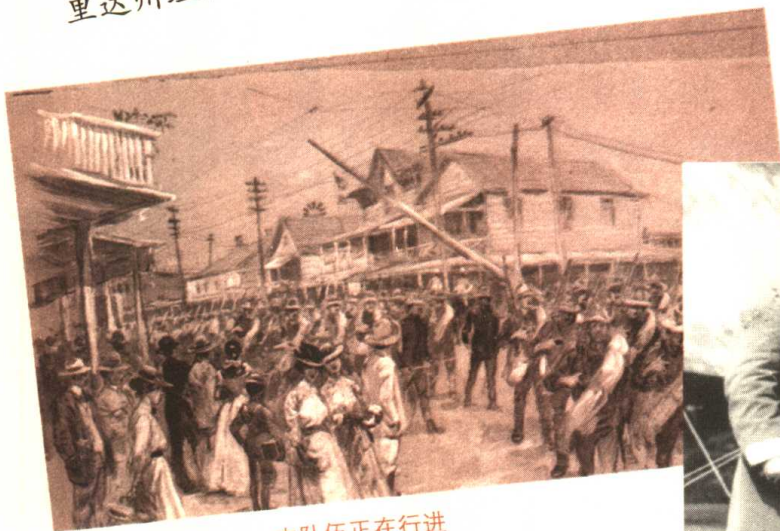


昆廷的“剧烈玩笑”	189
汤姆·品奇	190
“马丁·朱泽尔维特”	192
和平主义者的最佳读物	193
棒球手昆廷	195
四个羞怯的小男孩	198
约翰·巴勒斯和飞鼠	199
白宫草坪的美	200
昆廷和一只蜂窝	201
昆廷和透纳	203
昆廷和小猪	205
总统的坠落	206
更多关于昆廷的事	207
献给克米特的颂词	210
想家	212
最后一次打猎	213
昆廷长大了	215
译后记	216



西班牙战争期间

1898年春，西班牙战争爆发，当时担任海军助理次长的西奥多·罗斯福，与伦纳德·伍德联手组建了“莽骑兵团”，并随部队一起进驻佛罗里达州坦帕市兵营。随后，罗斯福又率领他的骑兵团去了古巴。



☆ 坦帕街景——支队伍正在行进



☆ 已经成为总统的罗斯福和伦纳德·伍德将军



☆ 罗斯福的“莽骑兵团”抵达坦帕





坦帕兵营，1898.5.6

快乐的小兔子们：

有你们亲爱的妈妈在这里，真算得上是一个名副其实的假期。昨天我带她去兵营，她全看到了：士兵操练，商业长街上的帐篷，马匹被带去洗澡，我的小马“德克萨斯”，上校和少校，最后，是美洲狮和活蹦乱跳的小狗“古巴”，在她看它们的时候，两个小家伙打了几架。到现在，美洲狮比一只小猫大不了多少，却很暴躁，而且很阴险。

我对克米特和埃塞尔今天的信非常有趣。

从圣安东尼奥到这里，我们大家(包括人和马)都在车上颠了4天4夜，到达的时候又累又脏。我几乎每天夜里都要起来，因为总是在夜里带马匹到车外去喂食和洗澡。

你妈妈暂住在一家大医院里，离兵营大约一英里。那里眼下差不多有3万大军，这还不包括从停泊在海湾里的战舰上下来的士兵。夜里，

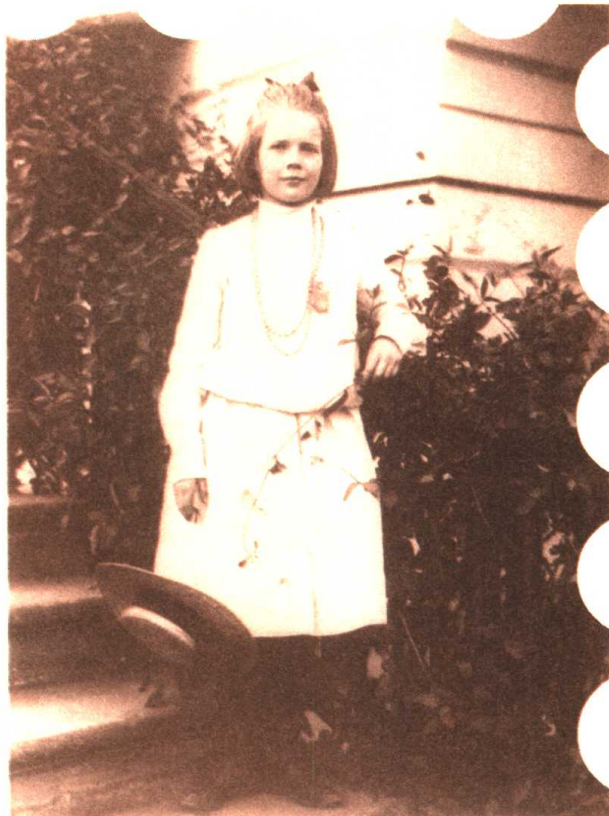


☆ 罗斯福夫人

☆ 罗斯福向从古巴激战回来的孩子们(莽骑兵)致意(德克萨斯，圣安东尼奥)



走廊和阳台上挤满了陆军和海军的军官；岁数大些的，都参加过30多年前的南北战争，如今他们又要去古巴与西班牙人作战。他们大多穿蓝军服，而我们“莽骑兵”穿的是棕色军服。我们的兵营在一块很大的平地上，这块地是沙质土壤，没有一棵树，不过周围都是松树和矮棕榈。这里非常热，但没有蚊子。马歇尔非常棒，他负责照料我的事和那两匹马。今天操练的时候有一位将军出来视察我们。



☆ 罗斯福的小女儿埃塞尔



远离圣地亚哥，1898

亲爱的埃塞尔：

我们现在已经离海岸不远了，事事都手忙脚乱，因为我们可能不得不在



☆ 一个勇敢的波尼族印第安人

今天夜里登岸，我不知道何时再有机会给我三个快乐的孩子写信了，你们的短信让我如此快乐。这里只有一句话要告诉你们所有人：父亲是多么爱你们。波尼族的印





第安人给你画了上面这张小狗的画，这小家伙无论到什么地方都绕着船跑，乐队演奏的时候，它偶尔也吼上一嗓子。



离圣地亚哥不远，1898.5.20

亲爱的埃塞尔：

我非常喜欢你写的短信。这里有许多有趣的小蜥蜴，它们在尘土飞扬的大路上到处乱跑，速度非常快，然后，它们静静地站着，昂着头。漂亮的红雀和唐纳雀在树林里飞来飞去，花儿也很可爱。不过你从未见过这样的尘土。我有时候睡在外面的地里，有时候睡在帐篷里。我有一顶蚊帐，这里的蚊子实在太多了。



☆ 罗斯福夫人和埃塞尔





圣地亚哥附近的兵营，1898.7.15

亲爱的埃塞尔：

这里下雨的时候(这里每天动不动就下雨)，总是倾盆大雨。前些天，我在帐篷里挂起了吊床，半夜里来了一场可怕的暴风雨，把我的帐篷和吊床都给冲跑了。雨水使地面汪洋一片，泥泞足有膝盖那么深。因此，当我钻进隔壁帐篷里的时候，已经成了一个湿漉漉、泥糊糊的玩意儿，有人给了我一床毯子，我把自己裹了起来，又睡着了。



☆ 罗斯福上校

一个有趣的小蜥蜴钻进了我的帐篷，这会儿它相当乖。它像一只小青蛙那样到处乱跳，还鼓起喉咙。有一些地鸽，个头跟大麻雀差不多，而布谷鸟则有乌鸦那么大。



☆ 西班牙战争时期，罗斯福戎装立于德克萨斯州圣安东尼奥教堂前



给豚鼠取的好名字

(致E. S. 马丁)



蚝湾，1900. 11. 22

罗斯福夫人和我都非常感激您给我们寄来您的书，书中的插页都很有特色，尤其让我们感动的是您的孩子关于特德^①的那段笔记。您的孩子在哪个年级？既然您对我如此坦诚，我也应该告诉您，特德在唱诗班里唱歌，还是他们宿舍橄榄球队的队长。起初他非常想家，但如今他自己在那个小小世界里赢得了自己的位置，他现在一切都很好。他妈妈在上一封信里问到了他的衣服问题，他回信说，他们的情况都很好，只不过“一条裤子从中间裂开了，夹克衫在一次扭打中丢了一只袖子，另一条裤子在一次地下室宴会上坐在了一块果酱馅饼上。”我们夫妇都非常想念他，虽说还有5个孩子留在身边。我以前从未告诉过您我的第二个孩子给他的那些豚鼠们取的名字吧？它们有：“多恩主教”、“约翰逊博士”（我的荷兰新教牧师的父亲）、“格雷迪神父”（一位本地牧师的父亲，孩子们和他厮混得很熟，老跟他斗嘴）、好斗的“鲍勃·埃文斯”，以及“德威将军”^②。我在西弗吉尼亚的几个共和党支持者刚好送给我一只小熊，孩子们自己商定给它取名“乔纳森·爱德华兹”^③，这部分是为了褒扬他们母亲的先祖，部分是因为他们认为，在这只小熊的性格



☆ 罗斯福夫人和孩子

中他们发现了某些加尔文教徒的特征。

-
- ① 特德是西奥多的昵称，即罗斯福的长子小西奥多·罗斯福(与父亲同名)。
 - ② 乔治·德威(1837~1917)，美国海军军官，因为在西班牙战争中取得马尼拉湾的胜利而名噪一时。
 - ③ 乔纳森·爱德华兹(1703~1758)，美国著名的牧师、神学家和哲学家。罗斯福夫人的美国血统可以追溯到爱德华兹。
-

年轻的《圣经》讲解员

(致艾米丽·T. 卡罗小姐)



蚝湾，1900.12.8

前几天在《圣经》课上，我听到了克米特和埃塞尔之间的一段妙趣横生的对话。话题是约瑟，读到这一段之前，他们刚好在读昆廷的书，讲的是丑木偶历险的故事。约瑟在他反复出现的梦里对待弟弟们的行为(这肯定会激怒

他们)，让两个孩子大为震惊，因为这样的行为既与法律常识相抵触，也有悖于父母教给他们的对待兄弟姐

☆ 罗斯福总统在蚝湾酋长山的乡村住宅内景





☆ 小骑手阿奇

妹的正确方式。克米特说：“得了，我看那个约瑟很傻。”埃塞尔插了一句：“我也是这样想的，他非常傻，我搞不懂他怎么能这样做。”停顿了一会儿之后，克米特若有所思地解释道：“对了，我猜他头脑很简单，就像丑木偶故事里的那个简。”而埃塞尔则一本正经地点点头，表示同意。

看着克米特和阿奇一起去科夫小学上学实在很可爱。他们还冲向我，拿一把短柄小斧砍我，阿奇一直用这把斧头武装自己，它非常钝，完全可以放心地让一个6岁的小家伙玩。阿奇是个非常勤奋的小砍伐者，前几天他啃倒了（或者按他自己的说法，“费了老大劲儿”砍倒了）一棵歪歪扭扭的郁金香树，这棵树大约有50英尺高。

☆ 科罗拉多大峡谷景色

